

Samuel Beckett
Glückliche Tage
Happy days
Oh les beaux
jours

Suhrkamp

suhrkamp taschenbuch 248

Ein älteres Paar, Winnie und Willie, vegetiert in einem zeitlichen und geographischen Vakuum seinem Ende entgegen. Winnie steckt in einem Erdhaufen – ein weiblicher Torso, der sich vergeblich bemüht, seine einstige Ganzheit als Rolle weiterzuspielen. Vor der Gewißheit ihrer Verwesung flüchtet sie sich in das trostlos zelebrierte Ritual banaler Beschäftigungen mit Gegenständen, die ihren Sinn verloren haben. Die Monologe ihrer qualvollen Isolation balancieren am Rande des Schweigens, das ihren Partner Willie bereits umfängt. Seine seltenen, schwachen Lebenszeichen elektrisieren Winnie, erfüllen sie mit einer Glückshoffnung. In Willie zucken Funken von Vitalität auf, für Winnie wird durch diese Clownerie die Zeitwüste zu einem »glücklichen Tag«.

Samuel Beckett, geboren am 13. April 1906 in Dublin, starb am 22. Dezember 1989 in Paris.

Samuel Beckett
Glückliche Tage
Happy Days
Oh les beaux jours

*Deutsche Übertragung von
Erika und Elmar Tophoven
Englische Originalfassung
Französische Übertragung von
Samuel Beckett*

Die deutsche Fassung wurde
von den Übersetzern für diese Ausgabe
durchgesehen

Suhrkamp



13. Auflage 2023

Erste Auflage 1975

suhrkamp taschenbuch 248

Happy Days Copyright © 1961 by Grove Press, Inc., New York

First published by Grove Press, Inc. in 1961

Glückliche Tage © 1962, Suhrkamp Verlag AG, Berlin

Oh les beaux jours Copyright 1963 by Les Editions de Minuit, Paris

Alle Rechte vorbehalten. Wir behalten uns auch
eine Nutzung des Werks für Text und Data Mining

im Sinne von § 44b UrhG vor.

Umschlaggestaltung nach Entwürfen

von hißmann, heilmann, hamburg

Druck: Books on Demand GmbH, Norderstedt

Printed in Germany

ISBN 978-3-518-36748-3

www.suhrkamp.de

Inhalt

Glückliche Tage

Erster Akt 9

Zweiter Akt 77

Happy Days

Act one 8

Act two 76

Oh les beaux jours

Acte Premier 8

Acte Deuxième 76

*Characters***Winnie**, A woman about fifty**Willie**, A man about sixty*Personnages***Winnie**, la cinquantaine**Willie**, la soixantaine

Personen

Winnie, eine Frau um die Fünfzig

Willie, ein Mann um die Sechzig

Act one

Expanse of scorched grass rising centre to low mound. Gentle slopes down to front and either side of stage. Back an abrupt fall to stage level. Maximum of simplicity and symmetry.

Blazing light.

Very pompier trompe-l'œil backcloth to represent unbroken plain and sky receding to meet in far distance.

Imbedded up to above her waist in exact centre of mound, Winnie. About fifty, well preserved, blond for preference, plump, arms and shoulders bare, low bodice, big bosom, pearl necklet. She is discovered sleeping, her arms on the ground before her, her head on her arms. Beside her on ground to her left a capacious black bag, shopping variety, and to her right a collapsible collapsed parasol, beak of handle emerging from sheath.

To her right and rear, lying asleep on ground, hidden by mound, Willie.

Long pause. A bell rings piercingly, say ten seconds, stops. She does not move. Pause. Bell more piercingly, say five seconds. She wakes. Bell stops. She raises her head, gazes front. Long pause. She straightens up, lays her hands flat on ground, throws back her head and gazes at zenith. Long pause

Winnie

gazing at zenith: Another heavenly

Acte Premier

Etendue d'herbe brûlée s'enflant au centre en petit mamelon. Pentes douces à gauche et à droite et côté avant-scène. Derrière, une chute plus abrupte au niveau de la scène. Maximum de simplicité et de symétrie.

Lumière aveuglante.

Une toile de fond en trompe-l'œil très pompier représente la fuite et la rencontre au loin d'un ciel sans nuages et d'une plaine dénudée.

Enterinée jusqu'au-dessus de la taille dans le mamelon, au centre précis de celui-ci, Winnie. La cinquantaine, de beaux restes, blonde de préférence, grassouillette, bras et épaules nus, corsage très décolleté, poitrine plantureuse, collier de perles. Elle dort, les bras sur le mamelon, la tête sur les bras. À côté d'elle, à sa gauche, un grand sac noir, genre cabas, et à sa droite une ombrelle à manche rentrant (et rentré) dont on ne voit que la poignée en bec-de-cane.

À sa droite et derrière elle, allongé par terre, endormi, caché par le mamelon, Willie.

Un temps long. Une sonnerie perçante se déclenche, cinq secondes, s'arrête. Winnie ne bouge pas. Sonnerie plus perçante, trois secondes. Winnie se réveille. La sonnerie s'arrête. Elle lève la tête, regarde devant elle. Un temps long. Elle se redresse, pose les mains à plat sur le mamelon, rejette la tête en arrière et fixe le zénith. Un temps long

Winnie

fixant le zénith: Encore une journée

Erster Akt

Weite versengte Grasebene, die sich in der Mitte zu einem kleinen Hügel erhebt. Hänge, die nach vorn und beiden Bühnenseiten sanft, nach hinten steiler bis zum Bühnenboden abfallen. Größte Einfachheit und Symmetrie.

Grelles Licht.

Auf dem Prospekt sehr kitschige naturgetreue Darstellung einer ununterbrochenen Ebene und eines ununterbrochenen Himmels, die sich in weiter Ferne treffen.

Genau in der Mitte des Hügels ist Winnie bis über die Taille eingebettet. Sie ist um die Fünfzig, gut erhalten, wenn möglich blond, fett, bloße Arme und Schultern, niedriges Mieder, vollbusig, Perlenkette. Man sieht sie am Anfang schlafend, ihre Arme vor ihr auf dem Boden, ihren Kopf auf ihren Armen. Zu ihrer Linken, neben ihr auf dem Boden, ein großer schwarzer Ledersack, eine Art Einkaufstasche, und zu ihrer Rechten ein zusammenklappbarer zusammengeklappter Sonnenschirm, dessen gebogener Griff aus der Hülle ragt.

Rechts hinter ihr liegt, vom Hügel verdeckt, Willie auf dem Boden und schläft.

Lange Pause. Es klingelt schrill, etwa zehn Sekunden, es hört auf zu klingeln. Sie rührt sich nicht. Pause. Es klingelt schriller, etwa fünf Sekunden. Sie erwacht. Es hört auf zu klingeln. Sie hebt den Kopf, starrt geradeaus. Lange Pause. Sie strafft sich, legt ihre Hände platt auf den Boden, wirft den Kopf zurück und starrt zum Zenit. Lange Pause.

Winnie

zum Zenit starrend: Wieder ein himmlischer Tag. Pause.

day. *Pause. Head back level, eyes front, pause. She clasps hands to breast, closes eyes. Lips move in inaudible prayer, say ten seconds. Lips still. Hands remain clasped. Low: For Jesus Christ sake Amen. Eyes open, hands unclasp, return to mound. Pause. She clasps hands to breast again, closes eyes, lips move again in inaudible addendum, say five seconds. Low: World without end Amen. Eyes open, hands unclasp, return to mound. Pause. Begin, Winnie. Pause. Begin your day, Winnie. Pause. She turns to bag, rummages in it without moving it from its place, brings out toothbrush, rummages again, brings out flat tube of toothpaste, turns back front, unscrews cap of tube, lays cap on ground, squeezes with difficulty small blob of paste on brush, holds tube in one hand and brushes teeth with other. She turns modestly aside and back to her right to spit out behind mound. In this position her eyes rest on Willie. She spits out. She cranes a little further back and down. Loud: Hoo-oo! Pause. Louder: Hoo-oo! Pause. Tender smile as she turns back front, lays down brush. Poor Willie – examines tube, smile off – running out – looks for cap – ah well – finds cap – can't be helped – screws on cap – just one of those old things – lays down tube – another of those old things – turns towards bag – just can't be cured – rummages in bag – cannot be cured – brings out small*

divine. Un temps. Elle ramène la tête à la verticale, regarde devant elle. Un temps. Elle joint les mains, les lève devant sa poitrine, ferme les yeux. Une prière inaudible remue ses lèvres, cinq secondes. Les lèvres s'immobilisent, les mains restent jointes. Bas: Jésus-Christ Amen. Les yeux s'ouvrent, les mains se disjoignent, reprennent leur place sur le mamelon. Un temps. Elle joint de nouveau les mains, les lève de nouveau devant sa poitrine. Une arrière-prière inaudible remue de nouveau ses lèvres, trois secondes. Bas: Siècle des siècles Amen. Les yeux s'ouvrent, les mains se disjoignent, reprennent leur place sur le mamelon. Un temps. Commence, Winnie. Un temps. Commence ta journée, Winnie. Un temps. Elle se tourne vers le sac, farfouille dedans sans le déplacer, en sort une brosse à dents, farfouille de nouveau, sort un tube de dentifrice aplati, revient de face, dévisse le capuchon du tube, dépose le capuchon sur le mamelon, exprime non sans mal un peu de pâte sur la brosse, garde le tube dans une main et se brosse les dents de l'autre. Elle se détourne pudiquement, en se renversant en arrière et à sa droite, pour cracher derrière le mamelon. Elle a ainsi Willie sous les yeux. Elle crache, puis se renverse un peu plus: Hou-ou! Un temps. Plus fort: Hou-ou! Un temps. Elle a un tendre sourire tout en revenant de face. Elle dépose la brosse. Pauvre Willie – elle examine le tube, fin du sourire – plus pour longtemps – elle cherche le capuchon – enfin – elle ramasse le capuchon – rien à faire – elle revisse le capuchon – petit malheur – elle dépose le tube – encore un – elle se tourne vers

Kopf wieder gerade. Blick geradeaus. Pause. Faltet Hände vor der Brust, schließt Augen. Lippen bewegen sich zu unhörbarem Gebet, etwa zehn Sekunden. Lippen bewegen sich nicht mehr. Hände bleiben gefaltet. Leise: Um Jesu Christi willen Amen. Augen öffnen sich, Hände lösen sich und kehren zum Hügel zurück. Pause. Sie faltet Hände wieder vor der Brust, schließt Augen, Lippen bewegen sich wieder zu unhörbarem Nachsatz, etwa fünf Sekunden. Leise: In alle Ewigkeit Amen. Augen öffnen sich, Hände lösen sich und kehren wieder zum Hügel zurück. Pause. Beginne, Winnie. Pause. Beginne deinen Tag, Winnie. Pause. Sie dreht sich zum Sack, kramt darin herum, ohne ihn von seinem Platz zu rücken, holt eine Zahnbürste hervor, kramt weiter, holt eine plattgedrückte Tube Zahnpasta hervor, wendet sich wieder nach vorn, schraubt den Tubenverschluß ab, legt den Verschluß auf den Boden, preßt mit Mühe einen kleinen Klecks Zahnpasta auf die Bürste, hält Tube in einer Hand und bürstet sich die Zähne mit der anderen. Dreht sich sittsam zur Seite nach rechts hinten, um hinter den Hügel zu spucken. In dieser Haltung verweilen ihre Augen auf Willie. Sie spuckt aus. Reckt sich ein wenig weiter nach hinten unten. Laut: Hu-huu! Pause. Lauter: Hu-huu! Pause. Zärtliches Lächeln, als sie sich wieder nach vorn wendet, legt Bürste hin. Armer Willie – mustert Tube, Lächeln verschwindet – geht zu Ende – sucht nach dem Schraubverschluß – na ja – findet Verschluß – nicht zu ändern – schraubt Verschluß auf Tube – halt eins von den alten Dingen – legt Tube hin – noch eins von den alten Dingen – dreht sich zum Sack – halt

mirror, turns back front – ah yes – inspects teeth in mirror – poor dear Willie – testing upper front teeth with thumb, indistinctly – good Lord! – pulling back upper lip to inspect gums, do. – good God! – pulling back corner of mouth, mouth open, do. – ah well – other corner, do. – no worse – abandons inspection, normal speech – no better, no worse – lays down mirror – no change – wipes fingers on grass – no pain – looks for toothbrush – hardly any – takes up toothbrush – great thing that – examines handle of brush – nothing like it – examines handle, reads – pure . . . what? – pause – what? – lays down brush – ah yes – turns towards bag – poor Willie – rummages in bag – no zest – rummages – for anything – brings out spectacles in case – no interest – turns back front – in life – takes spectacles from case – poor dear Willie – lays down case – sleep for ever – opens spectacles – marvellous gift – puts on spectacles – nothing to touch it – looks for toothbrush – in my opinion – takes up toothbrush – always said so – examines handle of brush – wish I had it – examines handle, reads – genuine . . . pure . . . what? – lays down brush – blind next – takes off spectacles – ah well – lays down spectacles – seen enough – feels in bodice for handkerchief – I suppose – takes out folded handkerchief – by now –

le sac – sans remède – elle farfouille dans le sac – aucun remède – elle sort une petite glace, revient de face – hé oui – elle s'inspecte les dents dans la glace – pauvre cher Willie – elle éprouve avec le pouce ses incisives supérieures, voix indistincte – bon sang! – elle soulève la lèvre supérieure afin d'inspecter les gencives, de même – bon Dieu! – elle tire sur un coin de la bouche, bouche ouverte, de même – enfin – l'autre coin, de même – pas pis – elle abandonne l'inspection, voix normale – pas mieux, pas pis – elle dépose la glace – pas de changement – elle s'essuie les doigts sur l'herbe – pas de douleur – elle cherche la brosse à dents – presque pas – elle ramasse la brosse – ça qui est merveilleux – elle examine le manche de la brosse – rien de tel – elle examine le manche, lit – pure . . . quoi? – un temps – quoi? – elle dépose la brosse – hé oui – elle se tourne vers le sac – pauvre Willie – elle farfouille dans le sac – aucun goût – elle farfouille – pour rien – elle sort un étui à lunettes – aucun but – elle revient de face – dans la vie – elle sort les lunettes de l'étui – pauvre cher Willie – elle dépose l'étui – bon qu'à dormir – elle déplie les lunettes – don merveilleux – elle chausse les lunettes – rien de tel – elle cherche la brosse à dents – à mon avis – elle ramasse la brosse – je l'ai toujours dit – elle examine le manche de la brosse – que ne l'eussé-je! – elle examine le manche, lit – véritable . . . pure . . . quoi? – elle dépose la brosse – bientôt aveugle – elle enlève ses lunettes – enfin – elle dépose les lunettes – assez vu – elle cherche son mouchoir dans son corsage – sans doute – elle sort le mou-

nichts dran zu ändern – *kramt im Sack* – gar nichts dran zu ändern – *holt einen kleinen Spiegel hervor, wendet sich wieder nach vorn* – nun ja – *besichtigt Zähne im Spiegel* – armer lieber Willie – *prüft mit Daumenkuppe die oberen Vorderzähne, undeutlich* – mein Gott! – *zieht Oberlippe hoch, um das Zahnfleisch zu mustern, dito* – großer Gott! – *zieht Mundwinkel zurück, macht Mund auf, dito* – na ja – *anderen Mundwinkel, dito* – keine Verschlimmerung – *hört mit der Besichtigung auf, normal sprechend* – keine Besserung, keine Verschlimmerung – *legt Spiegel hin* – keine Veränderung – *wischt sich die Finger am Gras* – keine Schmerzen – *sucht Zahnbürste* – fast keine – *nimmt Zahnbürste* – das ist die Hauptsache – *mustert Bürstengriff* – da geht nichts drüber – *mustert Griff, liest* – reine . . . was? – *Pause* – Was? – *legt Bürste hin* – Ach ja – *dreht sich zum Sack* – armer Willie – *kramt im Sack* – keinen Mumm – *kramt* – zu nichts Lust – *holt ein Brillenetui hervor* – kein Interesse – *wendet sich wieder nach vorn* – am Leben – *nimmt Brille aus dem Etui* – armer lieber Willie – *legt Etui hin* – ewig schlafen – *klappt Brillengestell auseinander* – wunderbare Gabe – *setzt Brille auf* – da reicht nichts ran – *sucht nach Zahnbürste* – meiner Meinung nach – *nimmt Zahnbürste* – hab's immer gesagt – *mustert Bürstengriff* – wollte, ich hätte sie – *mustert Griff, liest* – echte . . . reine . . . was? – *legt Bürste hin* – bald blind – *setzt Brille ab* – na ja – *legt Brille hin* – genug gesehen – *sucht im Mieder nach einem Taschentuch* – nehme ich an – *nimmt zusammengefaltetes Taschentuch heraus* – allmählich – *schüttelt Ta-*

shakes out handkerchief – what are those wonderful lines – *wipes one eye* – woe woe is me – *wipes the other* – to see what I see – *looks for spectacles* – ah yes – *takes up spectacles* – wouldn't miss it – *starts polishing spectacles, breathing on lenses* – or would I? – *polishes* – holy light – *polishes* – blaze of hellish light. *Stops polishing, raises face to sky, pause, head back level, resumes polishing, stops polishing, cranes back to her right and down.* Hoo-oo! *Pause. Tender smile as she turns back front and resumes polishing. Smile off.* Marvellous gift – *stops polishing, lays down spectacles* – wish I had it – *folds handkerchief* – ah well – *puts handkerchief back in bodice* – can't complain – *looks for spectacles* – no no – *takes up spectacles* – mustn't complain – *holds up spectacles, looks through lens* – so much to be thankful for – *looks through other lens* – no pain – *puts on spectacles* – hardly any – *looks for toothbrush* – wonderful thing that – *takes up toothbrush* – nothing like it – *examines handle of brush* – slight headache sometimes – *examines handle, reads* – guaranteed . . . genuine . . . pure . . . what? – *looks closer* – genuine pure . . . – *takes handkerchief from bodice* – ah yes – *shakes out handkerchief* – occasional mild migraine – *starts wiping handle of brush*

choir plié – depuis le temps – *elle déplie le mouchoir en le secouant* – quels sont ces vers merveilleux? – *elle s'essuie un œil* – malheur à moi – *l'autre œil* – qui vois ce que je vois – *elle cherche les lunettes* – hé oui – *elle ramasse les lunettes* – m'en passerais bien – *elle essuie les lunettes avec le mouchoir en soufflant sur les verres* – pas si sûr – *elle essuie* – sainte lumière – *elle essuie* – noire plongée – *elle essuie* – faire surface – *elle essuie* – fournaise d'inférieure lumière. *Elle s'arrête d'essuyer, renverse la tête, regarde le ciel, ramène la tête à la verticale, se remet à essuyer, s'arrête, se renverse en arrière et à sa droite.* Hou-ou! *Un temps. Elle a un tendre sourire tout en revenant de face et en se remettant à essuyer. Fin du sourire.* Don merveilleux – *elle s'arrête d'essuyer, dépose les lunettes* – que ne l'eussé-je! – *elle replie le mouchoir* – enfin – *elle rentre le mouchoir dans son corsage* – peux pas me plaindre – *elle cherche les lunettes* – non non – *elle ramasse les lunettes* – dois pas me plaindre – *elle lève les lunettes devant ses yeux* – tant de motifs – *elle regarde à travers un verre* – de reconnaissance – *l'autre verre* – pas de douleur – *elle chausse ses lunettes* – presque pas – *elle cherche la brosse à dents* – ça qui est merveilleux – *elle ramasse la brosse* – rien de tel – *elle examine le manche de la brosse* – légers maux de tête parfois – *elle examine le manche, lit* – garantie . . . véritable . . . pure . . . quoi? – *elle regarde de plus près* – véritable pure . . . – *elle prend le mouchoir dans son corsage* – hé oui – *elle déplie le mouchoir en le secouant* – vague migraine temps en temps – *elle*

schentuch – wie lauten noch die wundervollen Zeilen –
wischt sich ein Auge – weh' mir, wehe – *wischt sich das
andere Auge* – daß ich sehe, was ich sehe – *sucht nach
Brille* – nun ja – *nimmt Brille* – würde es nicht missen –
beginnt Brille zu putzen und Gläser zu behauchen – oder
doch? – *putzt* – heilig Licht – *putzt* – tauch' aus dem
Dunkel auf – *putzt* – Flamme höllischen Lichts. *Hört auf
zu putzen, hebt Kopf zum Himmel, Pause, richtet ihn wie-
der gerade, beginnt wieder zu putzen, hört auf zu putzen,
reckt sich nach rechts hinten unten: Hu-huu! Pause. Zärt-
liches Lächeln, als sie sich wieder nach vorn wendet und
wieder zu putzen beginnt. Lächeln verschwindet. Wun-
derbare Gabe* – *hört auf zu putzen, legt Brille hin* – wollte,
ich hätte sie – *faltet Taschentuch zusammen* – na ja –
steckt Taschentuch wieder ins Mieder – kann nicht klagen
– *sucht nach Brille* – nein nein – *nimmt Brille* – darf nicht
klagen – *hält Brille hoch, guckt durch ein Glas* – so viel
Grund, dankbar zu sein – *guckt durch das andere Glas* –
keine Schmerzen – *setzt Brille auf* – fast keine – *sucht
nach Zahnbürste* – das ist das Wundervolle – *nimmt
Zahnbürste* – da geht nichts drüber – *mustert Bürstengriff*
– leichtes Kopfweh dann und wann – *mustert Griff, liest*
– garantiert ... echte ... reine ... was? – *sieht genauer
hin* – echte reine ... – *nimmt Taschentuch aus ihrem
Mieder* – nun ja – *schüttelt Taschentuch* – gelegentlich
gelinde Migräne – *beginnt Bürstengriff zu wischen* – sie

– it comes – *wipes* – then goes – *wiping mechanically* – ah yes – *wiping* – many mercies – *wiping* – great mercies – *stops wiping, fixed lost gaze, brokenly* – prayers perhaps not for naught – *pause, do.* – first thing – *pause, do.* – last thing – *head down, resumes wiping, stops wiping, head up, calmed, wipes eyes, folds handkerchief, puts it back in bodice, examines handle of brush, reads* – fully guaranteed . . . genuine pure . . . – *looks closer* – genuine pure . . . *Takes off spectacles, lays them and brush down, gazes before her.* Old things. *Pause.* Old eyes. *Long pause.* On, Winnie. *She casts about her, sees parasol, considers it at length, takes it up and develops from sheath a handle of surprising length. Holding butt of parasol in right hand she cranes back and down to her right to hang over Willie.* Hoo-oo! *Pause.* Willie! *Pause.* Wonderful gift. *She strikes down at him with beak of parasol.* Wish I had it. *She strikes again. The parasol slips from her grasp and falls behind mound. It is immediately restored to her by Willie's invisible hand.* Thank you, dear. *She transfers parasol to left hand, turns back front and examines right palm.* Damp. *Returns parasol to right hand, examines left palm.* Ah well, no worse. *Head up, cheerfully:* No better, no worse, no change. *Pause.* *Do.:* No pain. *Cranes back to look down at Willie,*

essuie le manche de la brosse – ça vient – *elle essuie* – puis s'en va – *elle essuie machinalement* – hé oui – *elle essuie* – tant de bontés – *elle essuie* – de grandes bontés – *elle s'arrête d'essuyer, regard fixe et vide, voix qui se brise* – prières peut-être pas vaines – *un temps, de même* – matin – *un temps, de même* – soir – *elle baisse la tête, se remet à essuyer, s'arrête, relève la tête, plus calme, s'essuie les yeux, replie le mouchoir, le remet dans son corsage, examine le manche de la brosse, lit* – solennellement . . . garantie . . . véritable . . . pure . . . – *elle regarde de plus près* – véritable pure . . . *Elle enlève ses lunettes, les dépose ainsi que la brosse, regarde devant elle.* Vieilles choses. *Un temps.* Vieux yeux. *Un temps long.* Continue, Winnie. *Elle regarde autour d'elle, lorgne l'ombrelle, la fixe longuement, la ramasse et en dégage le manche d'une longueur inattendue. Empoignant de la main droite la pointe de l'ombrelle elle se renverse en arrière et à sa droite au-dessus de Willie.* Hou-ou! *Un temps.* Willie! *Un temps.* Don merveilleux. *Elle lui assène un coup avec le bec de l'ombrelle.* Que ne l'eussé-je! *Nouveau coup. L'ombrelle lui échappe et tombe derrière le mamelon. Elle lui est aussitôt rendue par la main invisible de Willie.* Merci, mon chéri. *Elle transfère l'ombrelle à la main gauche, revient de face et examine sa paume droite. Moite. Elle transfère l'ombrelle à la main droite et examine sa paume gauche.* Enfin, pas pis. *Elle relève la tête, ton enjoué:* Pas mieux, pas pis, pas de changement. *Un temps.* *De même:* Pas de douleur. *Elle se renverse en arrière pour regarder*

kommt – wischt – und geht – *mechanisch wischend* – ach ja – *wischend* – viele Gnaden – *wischend* – große Gnaden – *hört auf zu wischen, starrer, verlorener Blick, stockend* – vielleicht nicht umsonst, das Beten – *Pause, dito* – morgens – *Pause, dito* – abends – *senkt Kopf, beginnt wieder zu wischen, hört auf zu wischen, hebt Kopf beruhigt, wischt sich die Augen, faltet Taschentuch zusammen, steckt es wieder ins Mieder, mustert Bürstengriff, liest* – voll garantierte . . . echte reine . . . – *sieht genauer hin* – echte reine . . . setzt Brille ab, legt sie und Bürste hin, starrt geradeaus. Alte Dinge. *Pause*. Alte Augen. *Lange Pause*. Weiter, Winnie. *Sie sieht um sich, erblickt Sonnenschirm, betrachtet ihn eine Weile, nimmt ihn in die Hand und zieht einen überraschend langen Griff aus der Hülle. Die Spitze des Sonnenschirms in der rechten Hand, reckt sie sich nach rechts hinten unten, um sich über Willie zu beugen. Hu-huu! Pause. Willie! Pause. Wunderbare Gabe. Schlägt mit Sonnenschirmgriff nach ihm. Wollte, ich hätte sie. Schlägt wieder. Sonnenschirm gleitet ihr aus der Hand und fällt hinter den Hügel. Er wird ihr sofort von Willies unsichtbarer Hand zurückgereicht. Danke, mein Lieber. Sie gibt Sonnenschirm in die linke Hand, wendet sich wieder nach vorn und mustert ihre rechte Handfläche. Feucht. Gibt Sonnenschirm wieder in die rechte Hand, mustert linke Handfläche. Na ja, keine Verschlimmerung. Hebt Kopf, fröhlich: Keine Besserung, keine Verschlimmerung, keine Veränderung. Pause, dito. Keine Schmerzen.*

holding parasol by butt as before. Don't go off on me again now dear will you please, I may need you. Pause. No hurry, no hurry, just don't curl up on me again. Turns back front, lays down parasol, examines palms together, wipes them on grass. Perhaps a shade off colour just the same. Turns to bag, rummages in it, brings out revolver, holds it up, kisses it rapidly puts it back, rummages, brings out almost empty bottle of red medicine, turns back front, looks for spectacles, puts them on, reads label: Loss of spirits . . . lack of keenness . . . want of appetite . . . infants . . . children . . . adults . . . six level . . . tablespoonfuls daily – head up, smile – the old style! – smile off, head down, reads – daily . . . before and after . . . meals . . . instantaneous . . . looks closer . . . improvement. Takes off spectacles, lays them down, holds up bottle at arm's length to see level, unscrews cap, swigs it off head well back, tosses cap and bottle away in Willie's direction. Sound of breaking glass. Ah that's better! Turns to bag, rummages in it, brings out lipstick, turns back front, examines lipstick. Running out. Looks for spectacles. Ah well. Puts on spectacles, looks for mirror. Musn't complain. Takes up mirror, starts doing lips. What is that wonderful line? Lips. Oh fleeting joys – lips – oh something lasting woe. Lips. She is interrupted by disturbance from Willie. He is sitting up. She lowers

Willie, en tenant comme avant l'ombrelle par la pointe. Je t'en prie, mon chéri, sois gentil, ne te rendors pas, je pourrais avoir besoin de toi. Un temps. Oh ça ne presse pas, ça ne presse pas, seulement ne te repelotonne pas. Elle revient de face, dépose l'ombrelle, examine les deux paumes ensemble, les essuie sur l'herbe. Un peu patraque peut-être malgré tout. Elle se tourne vers le sac, farfouille dedans, en sort un revolver, le tient en l'air, lui donne un baiser rapide, le rentre dans le sac, farfouille, sort un flacon contenant un fond de liquide rouge, revient de face, cherche ses lunettes, les hausse, lit l'étiquette: Diminution d'entrain . . . manque d'alant . . . perte d'appétit . . . bébés . . . enfants . . . adultes . . . six cuillerées à bouche . . . rases . . . chaque jour – elle lève la tête, sourit – le vieux style! – fin du sourire, elle repenche la tête, lit – chaque jour . . . avant et après . . . chaque repas . . . amélioration . . . elle regarde de plus près – instantanée. Elle enlève ses lunettes, les dépose, regarde le niveau du liquide, dévisse le capuchon, vide le flacon d'un trait la tête bien rejetée en arrière, jette flacon et capuchon du côté de Willie, bruit de verre cassé. Ah! Ça va mieux! Elle se tourne vers le sac, farfouille dedans, en sort un bâton de rouge, revient de face, l'examine. Plus pour longtemps. Elle cherche ses lunettes. Enfin . . . Elle hausse ses lunettes, cherche la glace. Dois pas me plaindre. Elle ramasse la glace, commence à se faire les lèvres. Quel est ce vers admirable? Lèvres. Oh fugitives joies – lèvres – oh . . . ta-la lents malheurs. Lèvres. Du remue-ménage du côté de Willie l'inter-

Reckt sich nach hinten, um nach Willie zu sehen, wobei sie Sonnenschirm wie zuvor am spitzen Ende festhält. Schlaf' mir jetzt bitte nicht wieder ein, mein Lieber, ich könnte dich brauchen. Pause. Es eilt nicht, es eilt nicht, penn' mir nur nicht wieder ein. Wendet sich wieder nach vorn, legt Sonnenschirm hin, mustert ihre beiden Handflächen, wischt sie sich am Gras. Vielleicht doch nicht ganz auf dem Damm. Dreht sich zum Sack, kramt darin herum, holt einen Revolver hervor, hält ihn hoch, küßt ihn schnell, steckt ihn wieder hinein, kramt, holt eine beinahe leere Flasche mit einer roten Arznei hervor, wendet sich wieder nach vorn, sucht nach Brille, setzt sie auf, liest Flaschenschild: Bei Lustlosigkeit . . . Schwunglosigkeit . . . Appetitlosigkeit . . . Säuglinge . . . Kinder . . . Erwachsene . . . sechs gestrichene . . . Eßlöffel voll . . . täglich – hebt Kopf, lächelt – der alte Stil! – Lächeln verschwindet, senkt Kopf, liest – täglich . . . vor und nach . . . Mahlzeiten . . . prompte . . . sieht genauer hin . . . Besserung. Setzt Brille ab, legt sie hin, hält Flasche mit ausgestrecktem Arm hoch, um zu sehen, wieviel noch drin ist, schraubt Verschuß ab, trinkt sie mit weit zurückgeworfenem Kopf leer und schleudert Verschußkappe und Flasche in Willies Richtung. Geräusch zerbrechenden Glases. Ah, so geht's besser! Dreht sich wieder zum Sack, kramt darin herum, holt einen Lippenstift hervor, wendet sich wieder nach vorn, mustert Lippenstift: Geht zu Ende. Sucht nach Brille. Na ja. Setzt Brille auf, sucht nach Spiegel. Darf nicht klagen. Hält Spiegel hoch und beginnt sich die Lippen zu schminken. Wie lautet noch die wundervolle Zeile? Schminkt sich. Oh, flücht'ge Freuden – schminkt sich – oh, hm-hm währendes Weh. Schminkt sich, wird durch Willie, der sich setzt, abgelenkt und unterbrochen. Läßt Lippenstift und